



Staff association of the European Commission

THE FUTURE OF THE COMMISSION'S LINGUISTIC SERVICES
TAO's Response to the Large-Scale Review (LSR) Recommendations
A 'One EU' Cooperation Model as an Alternative to Structural Merger

ONE EU, NOT ONE MERGER

Response to the Large-Scale Review

A functional alternative to merging DGT and SCIC — closer cooperation between institutions, without folding their linguistic services into one.



10%

OF COUNCIL MEETINGS OUTSOURCED TO AN EXTERNAL CONTRACTOR INSTEAD OF SCIC

Budget-neutral for the Council, which pays from its own line — but a double cost for the EU budget as a whole, and provision with no quality-control equivalent to SCIC's occupational health and acoustic safety standards.

COUNCIL PAYS
EXTERNAL

+

SCIC CAPACITY
IDLE

=

€ **X2**
PAID TWICE,
EU-WIDE

THE PROPOSAL — FOUR MEASURES



ONE COMMISSION, ONE CHANNEL

All interpretation and translation demand — across Commission DGs, and between Commission, Council and Parliament — routed through the Linguistic Service first, before any external provider.



OUTSOURCING LIMITED TO GENUINE PEAKS

External providers used only when the service cannot be provided with in-house resources — never as a routine alternative — and always managed by the Linguistic Service itself.



STAFF MOBILITY ACROSS INSTITUTIONS

Interpreters and translators deployed flexibly where demand is, cutting stand-by time, widening language coverage, and broadening staff experience — on a consent basis, with home-institution status protected



INTERINSTITUTIONAL STEERING COMMITTEE

Coordinates demand, oversees mobility, and governs pooled tools and terminology — with the Council as a main party and staff representation as a full member.

WHERE CONVERGENCE IS REAL



AI MEETING-PREP TOOLS

Joint development serving interpreters and meeting participants alike, on shared underlying infrastructure.



LANGUAGE UNITS

Merge by language where useful, without touching the distinct practice of translation and interpretation.



MANAGEMENT LAYERS

The defensible headcount cut sits in shared corporate services — HR, IT — not service delivery.



TERMINOLOGY

Shared function feeding both translators' reference material and interpreters' meeting glossaries.

Some synergies between DGT and SCIC are genuine : they should be pursued directly, not assumed from a merger of management structures.

The real gain isn't in a DGT–SCIC merger. It's within each service and across institutions.

STEERING COMMITTEE — WHO SITS AT THE TABLE

COUNCIL OF THE EU

Council as a main party — not consulted, not associated — because it is a principal user of interpretation and the institution whose outsourcing practice the double-cost problem depends on.

COMMISSION LINGUISTIC SERVICE

Presentations are communication tools that can be used as demonstrations.

STAFF REPRESENTATION

Staff representation as a full member — decisions on routing, outsourcing and mobility affect working conditions directly — and part of the EU team in ISO interpretation-standard negotiations.

EUROPEAN PARLIAMENT

Presentations are communication tools that can be used as demonstrations.

1. EXECUTIVE SUMMARY

The Large-Scale Review (LSR) undertaken by the internal workstreams whose report was made public last July recommends merging the Directorate-General for Translation (DGT) and the Directorate-General for Interpretation and Conferences (SCIC) into larger Directorates-General, with the stated aim of reducing administrative overhead and increasing interinstitutional synergies. **TAO – The Independents** supports the objective of greater efficiency and stronger interinstitutional cooperation but considers that a structural merger is the wrong instrument to achieve it.

A merger of DGT and SCIC into larger DGs would reduce the number of management layers, but it would not make interpretation or translation services themselves more efficient: the professional output, quality standards, and working methods of linguists are largely independent of where the service sits in the organigram. **What the Recommendation frames as an efficiency gain is, in substance, an administrative simplification exercise, and the two should not be conflated when assessing its merits.**

Efficiency and synergy, moreover, cannot be assessed at Commission level alone. The Council of the EU and the European Parliament are, alongside the Commission, the main users of broad multilingual interpretation services, and any credible efficiency analysis must look across all three. The Council currently has around 10% of its meetings covered by an external contractor rather than SCIC, which has historically served the Council and sees reduced activity and productivity for its own staff as a result. From the Council's own budget, this arrangement is neutral — the cost falls on a separate procurement line and gives the Council no direct reason to change it. Read together with SCIC's own figures, however, it is a double cost for the EU budget as a whole, and one that lacks a quality-control equivalent to what SCIC provides. **A genuine 'One EU' vision has to make that link explicit, rather than leave it invisible inside each institution's own silo accounting.**

TAO proposes an alternative package that delivers the stated goals of the LSR — cost efficiency, reduced duplication, and

stronger interinstitutional cooperation — without dismantling the Linguistic Service's institutional identity or specialisation, and without merging the Commission's, Council's, and Parliament's linguistic services into a single interinstitutional structure. The approach is a 'One EU' interpretation and translation service model: functionally unified, institutionally distinct. This package rests on four pillars:

- A single, mandatory channel for all interpretation and translation needs through the Linguistic Service, ending ad hoc outsourcing by individual DGs — and, at interinstitutional level, ending Council recourse to external providers where SCIC capacity is available.
- Linguistic Service ownership of outsourcing decisions, strictly limited to cases where the service cannot be provided with in-house resources during peak demand, and exercised under professional and quality oversight.
- An interinstitutional staff mobility agreement allowing interpreters and translators to be deployed flexibly across EU institutions according to demand.
- An Interinstitutional Steering Committee to coordinate demand planning and to govern pooled-resource projects in terminology, tools, and technology.

2. ASSESSMENT OF THE MERGER RECOMMENDATION

The Recommendation's hint toward merging DGT and SCIC into larger DGs addresses a management-structure question, not a service-delivery question. **Reducing the number of Directors-General, Directors, or Heads of Unit may lower administrative cost, but it does not increase interpretation capacity, translation throughput, or quality** — the actual drivers of service efficiency as experienced by the institutions and citizens the Linguistic Service serves.

There is, moreover, a material risk that folding two highly specialised, professionally distinct services into larger generalist DGs would weaken the visibility, professional governance, and working-conditions oversight that both services currently retain as autonomous structures — oversight that is particularly important for interpretation, given its acoustic safety and occupational health dimensions (ISO 20109 compliance, AGC and echo-cancellation performance, booth specifications).

2.1 Where convergence between DGT and SCIC is justified

Not every argument for convergence should be dismissed along with the case for merger. Some genuine synergies exist between DGT and SCIC, and **TAO's** position is not that the two services should have nothing in common, but that these synergies should be pursued directly, at the level where they actually arise, rather than assumed to follow automatically from a merger of management structures.

- Terminology: DGT and SCIC already draw on overlapping institutional and policy vocabulary for the same files. A shared terminology function, feeding both translators' reference material and interpreters' meeting glossaries, would reduce duplicated effort without altering either service's professional structure.
- AI tools for meeting preparation: joint development of AI-assisted preparation tools — serving interpreters (terminology and document briefing ahead of a meeting) and meeting participants and organisers alike (agenda and document summaries, multilingual preparation material) — is a natural shared investment, since the underlying document and AI infrastructure is largely the same regardless of which professional or user ultimately relies on it.
- Language units: convergence could extend to the language-specific units themselves, where translation output and interpreter briefing support for the same language currently sit in entirely separate structures. Merging language units at this level can remove duplicated language-specific management without touching the distinct professional practice of translation and interpretation.
- Headcount and management: the defensible reduction available to the LSR sits at top-management and corporate-support level — shared HR, IT, and corporate services between DGT and SCIC — rather than at the level of professional service delivery.

The main strand of convergence, however, is not to be found in a DGT–SCIC merger as such. It lies, first, within each service — in the terminology, tooling, and language-unit convergence set out above — and, second, at interinstitutional level, in the convergence and synergies between the Commission's, Council's, and Parliament's linguistic services developed in Sections 4 to 6 below. A structural merger of DGT and SCIC captures neither of these two levels; it only relabels the layer in **between**.

TAO's position is that the efficiency and synergy objectives underlying the Recommendation are legitimate, but should be pursued through this kind of targeted, functional integration — within each service and across institutions — rather than

through structural absorption within the Commission's own organigram.

4. ONE EU, ONE CHANNEL: CENTRALISING INTERPRETATION AND TRANSLATION DEMAND

In line with a 'One Commission' approach internally, and a 'One EU' approach across institutions, **TAO** recommends that all interpretation and translation needs — within the Commission's Directorates-General, and between the Commission, Council, and Parliament — be channelled through the relevant Linguistic Service, with recourse to external providers limited to cases where the service cannot be provided with in-house resources. Individual DGs, and individual institutions, should no longer be able to outsource conference interpretation or translation independently when dedicated in-house capacity already exists for that purpose.

4.1 Rationale

- Ends fragmented, DG-level outsourcing decisions that bypass the Linguistic Service's quality, cost, and working-conditions standards.
- Gives each institution, and the EU as a whole, a single, consolidated view of real linguistic service demand, which is a precondition for any credible efficiency or synergy assessment.
- Protects the professional standards developed by the Linguistic Service (recruitment, accreditation, quality control) from being undercut by parallel, DG-driven or institution-driven procurement of external providers.

4.2 Outsourcing under Linguistic Service governance, and strictly limited in scope

Where outsourcing is genuinely required, it should be initiated, managed, and quality-controlled by the Linguistic Service itself, rather than by the requesting DG or institution. This preserves a single point of professional accountability and ensures that any use of external providers is measured against the same standards applied to in-house staff.

Outsourcing should further be limited in scope to cases where the service cannot be provided with in-house resources — that is, to peak periods where the Linguistic Service's own staff and existing interinstitutional mobility arrangements (Section 5) are already fully committed. It should not be available as a routine, discretionary alternative to in-house provision, including for the Council's currently outsourced 10%: as set out in Section 4.3 below, that volume is not, on

present evidence, a genuine capacity peak, but demand diverted from existing SCIC capacity. Framing outsourcing as an exception reserved for demonstrated peak demand, rather than an ordinary procurement option, is what makes the 'One EU' channelling principle in Section 4.1 meaningful in practice.

4.3 The Council case: a cost that is invisible to the Council itself

The Council of the EU currently has around 10% of its meetings' interpretation covered by an external contractor rather than by SCIC, which has historically provided this service and represents existing, budgeted EU interpretation capacity.

From the Council's own budgetary perspective, this arrangement is neutral, or even advantageous: the external contract is paid from the Council's own procurement line, and the Council has no direct incentive to route demand back to SCIC. The cost only becomes visible when the two budget lines are read together: the Council pays an external provider for interpretation that SCIC is already staffed to deliver, while SCIC activity and productivity fall as a result of the diverted demand. Read separately, under each institution's own accounting, neither figure looks like a problem; read together, at EU level, it is a double cost for the EU budget as a whole, paid twice for capacity the EU already owns once. This is precisely why the assessment cannot be left to each institution's own accounting, and why it needs to be made explicitly at 'One EU' level rather than assumed to follow from either institution's own figures.

There is a further, non-budgetary dimension. External contractors are not subject to the same recruitment, accreditation, and quality-control regime as SCIC staff interpreters, nor to the same occupational health and acoustic safety oversight (ISO 20109 compliance, AGC and echo-cancellation performance, booth specifications) that applies to in-house provision. The Council's outsourced 10% is therefore not simply a cheaper or equivalent substitute for SCIC capacity — it is provision without a quality-control equivalent, a difference that a purely budgetary comparison does not capture.

This gap should not be read as an argument against interinstitutional cooperation, but as a condition for it. A 'One EU' approach to interpretation and translation should extend, not dilute, health and safety protection: the same occupational health and acoustic safety standards applied in-house at the Commission should apply wherever EU interpretation is provided, including at the Council, following the best practice already established through SCIC's and **TAO's** work on this issue rather than the lowest common denominator across providers.

5. AN INTERINSTITUTIONAL STAFF MOBILITY AGREEMENT

Consistent with the Recommendation's own emphasis on increasing interinstitutional synergies, **TAO** proposes an agreement enabling interpretation and translation staff to be shared flexibly across EU institutions, rather than pursuing synergy through the merger of DGT and SCIC alone.

5.1 Objectives

- Allow interpreters and translators to work across institutions (Commission, Parliament, Council, Court of Justice, and others) according to real-time demand, increasing overall language coverage.
- Reduce standby and under-utilised time by redeploying staff to another institution during periods of low activity in their home institution, rather than leaving capacity idle.
- Give staff a broader professional perspective across the EU institutional landscape, which also functions as a career-development and motivation factor.

5.2 Safeguards to be negotiated

Any mobility agreement of this kind must preserve staff members' home-institution status, seniority, and pension continuity, and should operate on a consent basis rather than as a compulsory redeployment mechanism. These safeguards are essential to ensure that flexibility benefits staff working conditions rather than being used to erode them, and should be a red line in TAO's negotiating position.

6. AN INTERINSTITUTIONAL STEERING COMMITTEE

Building on work already undertaken in this area, **TAO** reiterates its proposal for an Interinstitutional Steering Committee to pilot cooperation between the linguistic services of the EU institutions.

6.1 Composition

The Council of the EU must be a full, main party to the Committee, not a consulted or associated observer. As one of the

two principal users of broad multilingual interpretation alongside the Parliament, and as the institution whose outsourcing practice is directly at issue in Section 4.3, the Council's presence as a main member is what allows the Committee to actually coordinate demand and close the double-cost gap described above, rather than depend on the Council choosing to align with decisions taken elsewhere.

The Committee should also not be composed solely of management representatives from each institution's Linguistic Service. Staff representation should sit on the Committee as a full member, alongside management, given that its decisions on demand routing, outsourcing, and mobility directly affect interpreters' and translators' working conditions, workload, and occupational health.

6.2 Mandate

- Coordinate forecasted needs across institutions in terms of meetings, conferences, and translation volume.
- Oversee the operation of the staff mobility agreement described in Section 5.
- Define, structure, and supervise joint projects to pool resources between institutions.
- Ensure that the same occupational health and acoustic safety standards apply across all institutions and providers, in line with Section 4.3.

6.3 Pooled-resource projects

The Committee should govern a defined set of pooled-resource workstreams, including:

- Shared terminology databases and terminology management.
- Common meeting-preparation tools.
- Shared IT infrastructure and AI-assisted tools for translation and interpretation support.
- Common programming and planning software for scheduling staff and resources across institutions.

6.4 Staff representation in ISO standard-setting

Beyond the Steering Committee itself, staff representation should be included as part of the EU team in ISO negotiations

concerning interpretation standards (including ISO 20109 and related acoustic and booth-specification standards). Staff representatives bring direct, practice-based knowledge of working conditions and occupational health risk that is necessary for the EU's position in these negotiations to be technically sound, and their inclusion ensures that standards adopted at EU level are shaped by those who apply them daily, not only by management or external technical experts.

This governance structure delivers the interinstitutional synergy that the LSR seeks, while keeping decision-making close to the professional services concerned rather than embedding it inside a merged Commission DG structure.

7. CONCLUSION

TAO – The Independents recommends that the Commission, together with the Council and the European Parliament, pursue the efficiency and synergy objectives of the Large Scale Review through targeted convergence within each service — shared terminology, joint AI meeting-preparation tools, and language-unit consolidation where justified — combined with functional, 'One EU' integration across institutions: centralised demand management within each Linguistic Service, Linguistic-Service-governed outsourcing limited to genuine peak demand and including for the Council's currently outsourced meetings, common health and safety standards applied wherever EU interpretation is provided, a staff mobility agreement with appropriate safeguards, and an Interinstitutional Steering Committee with staff representation as a full member — rather than through the structural merger of DGT and SCIC into larger Directorates-General, or the merger of institutions' linguistic services into a single interinstitutional body.

This alternative model achieves the stated goals of the Recommendation, removes the double cost created by silo institutional accounting between the Council and SCIC — made actionable by the Council's own presence as a main party to the Steering Committee — extends rather than dilutes health and safety protection across institutions, and does so while preserving the professional specialisation, quality standards, and working-conditions oversight — including staff representation's role in ISO standard-setting — that a structural merger would put at risk.

TAO-The Independents

ON THIS TOPIC:

- [AHEAD OF THE INFO SESSION ON THE MODYVA RISK ANALYSIS](#)
 - [THE MODYVA RISK ANALYSIS : WHAT IT SHOWS, WHAT IT DOESN'T, AND WHERE WE GO FROM HERE](#)
 - [PLATFORM INTERPRETING : WHAT A GOOD OUTCOME LOOKS LIKE](#)
 - [OCCUPATIONAL HEALTH ALERT : SOUND QUALITY PROBLEMS IN JUSTUS LIPSIUS – FLOORS 20 & 35 A
KNOWN PROBLEM STILL WITHOUT A RESPONSE](#)
 - [POOR SOUND AT WORK I IT'S EVERYONE'S PROBLEM: TAO'S PROPOSALS](#)
-



Staff association of the European Commission

L'AVENIR DES SERVICES LINGUISTIQUES DE LA COMMISSION
Réponse de TAO aux recommandations issues de l'examen à grande échelle

(LSR)

Un modèle de coopération « One EU » comme alternative à une fusion structurelle

ONE EU, NOT ONE MERGER

Response to the Large-Scale Review

A functional alternative to merging DGT and SCIC — closer cooperation between institutions, without folding their linguistic services into one.



**SAFE
INTERPRETING
STARTS WITH
GOOD
SERVICES**

10%

OF COUNCIL MEETINGS OUTSOURCED TO AN EXTERNAL CONTRACTOR INSTEAD OF SCIC

Budget-neutral for the Council, which pays from its own line — but a double cost for the EU budget as a whole, and provision with no quality-control equivalent to SCIC's occupational health and acoustic safety standards.

COUNCIL PAYS
EXTERNAL

+

SCIC CAPACITY
IDLE

=

€ **X2**
PAID TWICE,
EU-WIDE

THE PROPOSAL — FOUR MEASURES



1 ONE COMMISSION, ONE CHANNEL

All interpretation and translation demand — across Commission DGs, and between Commission, Council and Parliament — routed through the Linguistic Service first, before any external provider.



2 OUTSOURCING LIMITED TO GENUINE PEAKS

External providers used only when the service cannot be provided with in-house resources — never as a routine alternative — and always managed by the Linguistic Service itself.



3 STAFF MOBILITY ACROSS INSTITUTIONS

Interpreters and translators deployed flexibly where demand is, cutting stand-by time, widening language coverage, and broadening staff experience — on a consent basis, with home-institution status protected



4 INTERINSTITUTIONAL STEERING COMMITTEE

Coordinates demand, oversees mobility, and governs pooled tools and terminology — with the Council as a main party and staff representation as a full member.

WHERE CONVERGENCE IS REAL



AI MEETING-PREP TOOLS

Joint development serving interpreters and meeting participants alike, on shared underlying infrastructure.



LANGUAGE UNITS

Merge by language where useful, without touching the distinct practice of translation and interpretation.



MANAGEMENT LAYERS

The defensible headcount cut sits in shared corporate services — HR, IT — not service delivery.



TERMINOLOGY

Shared function feeding both translators' reference material and interpreters' meeting glossaries.

Some synergies
between DGT and
SCIC are genuine :
they should be
pursued directly, not
assumed from a
merger of
management
structures.

The real gain isn't in a DGT–SCIC merger. It's within each service and across institutions.

STEERING COMMITTEE — WHO SITS AT THE TABLE

COUNCIL OF THE EU

Council as a main party — not consulted, not associated — because it is a principal user of interpretation and the institution whose outsourcing practice the double-cost problem depends on.

COMMISSION LINGUISTIC SERVICE

Presentations are communication tools that can be used as demonstrations.



STAFF REPRESENTATION

Staff representation as a full member — decisions on routing, outsourcing and mobility affect working conditions directly — and part of the EU team in ISO interpretation-standard negotiations.

EUROPEAN PARLIAMENT

Presentations are communication tools that can be used as demonstrations.

1. RÉSUMÉ

L'examen à grande échelle (LSR) mené par les groupes de travail internes, dont le rapport a été rendu public en juillet dernier, recommande de fusionner la Direction générale de la traduction (DGT) et la Direction générale de l'interprétation et des conférences (SCIC) au sein de directions générales plus vastes, dans le but déclaré de réduire les frais administratifs et de renforcer les synergies interinstitutionnelles. **TAO – The Independents** soutient l'objectif d'une plus grande efficacité et d'une coopération interinstitutionnelle renforcée, mais estime qu'une fusion structurelle n'est pas le bon moyen d'y parvenir.

Une fusion de la DGT et de la SCIC au sein de directions générales plus importantes permettrait de réduire le nombre de niveaux hiérarchiques, mais elle ne rendrait pas pour autant les services d'interprétation ou de traduction eux-mêmes plus efficaces : le travail professionnel, les normes de qualité et les méthodes de travail des linguistes sont largement indépendants de la place qu'occupe le service dans l'organigramme. **Ce que la recommandation présente comme un gain d'efficacité est, en substance, un exercice de simplification administrative, et il ne faut pas confondre ces deux aspects lors de l'évaluation de ses mérites.**

Par ailleurs, l'efficacité et les synergies ne peuvent être évaluées uniquement au niveau de la Commission. Le Conseil de l'UE et le Parlement européen sont, aux côtés de la Commission, les principaux utilisateurs de services d'interprétation multilingue à grande échelle, et toute analyse crédible de l'efficacité doit porter sur ces trois institutions. Actuellement, environ 10 % des réunions du Conseil sont assurées par un prestataire externe plutôt que par la SCIC, qui assure traditionnellement ce service au Conseil et qui constate, de ce fait, une baisse d'activité et de productivité de son propre

personnel. Du point de vue du budget du Conseil, cet arrangement est neutre : le coût est imputé à une ligne budgétaire distincte et ne donne au Conseil aucune raison directe de le modifier. Considéré à la lumière des chiffres fournis par le SCIC lui-même, il s'agit toutefois d'un double coût pour le budget de l'UE dans son ensemble, qui ne bénéficie pas d'un contrôle de qualité équivalent à celui assuré par le SCIC. **Une véritable vision « Une seule UE » doit rendre ce lien explicite, plutôt que de le laisser invisible au sein de la comptabilité cloisonnée de chaque institution.**

TAO propose une solution alternative qui permet d'atteindre les objectifs fixés par la LSR — rentabilité, réduction des doublons et renforcement de la coopération interinstitutionnelle — sans remettre en cause l'identité institutionnelle ni la spécialisation du Service linguistique, et sans fusionner les services linguistiques de la Commission, du Conseil et du Parlement au sein d'une structure interinstitutionnelle unique. Cette approche s'inscrit dans le cadre d'un modèle de service d'interprétation et de traduction « Une seule UE » : unifié sur le plan fonctionnel, mais distinct sur le plan institutionnel. Cet ensemble repose sur quatre piliers :

- Un canal unique et obligatoire pour tous les besoins en interprétation et en traduction via le Service linguistique, mettant fin à l'externalisation ponctuelle par les différentes DG — et, au niveau interinstitutionnel, mettant fin au recours du Conseil à des prestataires externes lorsque les capacités du SCIC sont disponibles.
- La responsabilité des décisions d'externalisation incombe au Service linguistique ; celle-ci est strictement limitée aux cas où le service ne peut être assuré avec les ressources internes en période de forte demande, et s'exerce sous contrôle professionnel et qualitatif.
- Un accord interinstitutionnel de mobilité du personnel permettant de déployer de manière flexible les interprètes et les traducteurs au sein des institutions de l'UE en fonction de la demande.
- Un comité de pilotage interinstitutionnel chargé de coordonner la planification de la demande et de gérer les projets de mise en commun des ressources en matière de terminologie, d'outils et de technologies.

2. ÉVALUATION DE LA RECOMMANDATION RELATIVE À LA FUSION

La suggestion contenue dans la recommandation visant à fusionner la DGT et la SCIC au sein de directions générales plus vastes porte sur une question de structure de gestion, et non sur une question de prestation de services. **La réduction du**

nombre de directeurs généraux, de directeurs ou de chefs d'unité peut certes réduire les coûts administratifs, mais elle n'augmente ni la capacité d'interprétation, ni le volume de traduction, ni la qualité — qui sont les véritables moteurs de l'efficacité du service telle qu'elle est perçue par les institutions et les citoyens desservis par le Service linguistique.

Il existe en outre un risque concret que le regroupement de deux services hautement spécialisés et distincts sur le plan professionnel au sein de DG généralistes plus vastes affaiblisse la visibilité, la gouvernance professionnelle et le contrôle des conditions de travail dont bénéficient actuellement ces deux services en tant que structures autonomes — un contrôle particulièrement important pour l'interprétation, compte tenu de ses aspects liés à la sécurité acoustique et à la santé au travail (conformité à la norme ISO 20109, performances de l'AGC et de l'annulation d'écho, spécifications des cabines).

2.1 Dans quels cas la convergence entre la DGT et la SCIC se justifie-t-elle ?

Il ne faut pas rejeter tous les arguments en faveur de la convergence au même titre que ceux en faveur d'une fusion. Il existe de réelles synergies entre la DGT et la SCIC, et la position de **TAO** n'est pas que ces deux services ne devraient avoir aucun point commun, mais que ces synergies devraient être recherchées directement, au niveau où elles se manifestent réellement, plutôt que de supposer qu'elles découleraient automatiquement d'une fusion des structures de gestion :

- Terminologie : la DGT et la SCIC utilisent déjà un vocabulaire institutionnel et politique qui se recoupe pour les mêmes dossiers. Une fonction terminologique commune, alimentant à la fois les documents de référence des traducteurs et les glossaires de réunion des interprètes, permettrait de réduire les doubles emplois sans modifier la structure professionnelle de l'un ou l'autre service.
- Outils d'IA pour la préparation des réunions : le développement conjoint d'outils de préparation assistés par l'IA — destinés tant aux interprètes (terminologie et prise de connaissance des documents avant une réunion) qu'aux participants et organisateurs des réunions (ordres du jour et résumés de documents, supports de préparation multilingues) — constitue un investissement commun naturel, puisque l'infrastructure sous-jacente en matière de documents et d'IA est en grande partie la même, quel que soit le professionnel ou l'utilisateur qui s'en sert en fin de compte.
- Unités linguistiques : la convergence pourrait s'étendre aux unités linguistiques elles-mêmes, où la production de traductions et le soutien aux briefings des interprètes pour une même langue relèvent actuellement de structures

totalement distinctes. La fusion des unités linguistiques à ce niveau permettrait d'éliminer les doublons dans la gestion spécifique à chaque langue sans remettre en cause les pratiques professionnelles distinctes de la traduction et de l'interprétation.

- Effectifs et gestion : la réduction justifiable dont dispose le LSR se situe au niveau de la haute direction et du soutien organisationnel — services communs des ressources humaines, de l'informatique et des services généraux entre la DGT et le SCIC — plutôt qu'au niveau de la prestation des services professionnels.

Le principal axe de convergence ne réside toutefois pas dans une fusion entre la DGT et le SCIC en tant que telle. Elle réside, d'une part, au sein de chaque service — dans la convergence en matière de terminologie, d'outils et d'unités linguistiques exposée ci-dessus — et, d'autre part, au niveau interinstitutionnel, dans la convergence et les synergies entre les services linguistiques de la Commission, du Conseil et du Parlement, développées dans les sections 4 à 6 ci-dessous. Une fusion structurelle entre la DGT et le SCIC ne couvre aucun de ces deux niveaux ; elle se contente de renommer la couche **intermédiaire**.

TAO estime que les objectifs d'efficacité et de synergie qui sous-tendent la recommandation sont légitimes, mais qu'ils devraient être poursuivis par le biais d'une intégration ciblée et fonctionnelle — au sein de chaque service et entre les institutions — plutôt que par une absorption structurelle au sein de l'organigramme de la Commission.

4. UNE UE, UN CANAL : CENTRALISATION DES BESOINS EN INTERPRÉTATION ET EN TRADUCTION

Conformément à l'approche « Une seule Commission » au niveau interne et à l'approche « Une seule UE » entre les institutions, **TAO** recommande que tous les besoins en matière d'interprétation et de traduction — au sein des directions générales de la Commission, ainsi qu'entre la Commission, le Conseil et le Parlement — soient acheminés par l'intermédiaire du service linguistique compétent, le recours à des prestataires externes étant limité aux cas où le service ne peut être assuré par les ressources internes. Les directions générales et les institutions ne devraient plus pouvoir externaliser de manière indépendante l'interprétation de conférence ou la traduction lorsqu'elles disposent déjà de capacités internes dédiées à cette fin.

4.1 Justification

- Mettre fin aux décisions d'externalisation fragmentées au niveau des directions générales qui contournent les normes du Service linguistique en matière de qualité, de coût et de conditions de travail.
- Offrir à chaque institution, ainsi qu'à l'UE dans son ensemble, une vision unique et consolidée de la demande réelle en services linguistiques, ce qui constitue une condition préalable à toute évaluation crédible de l'efficacité ou des synergies.
- Protège les normes professionnelles élaborées par le Service linguistique (recrutement, accréditation, contrôle de la qualité) contre toute remise en cause par des marchés parallèles, conclus par les DG ou les institutions, avec des prestataires externes.

4.2 Externalisation sous la responsabilité du Service linguistique et dont la portée est strictement limitée

Lorsque l'externalisation s'avère réellement nécessaire, elle doit être initiée, gérée et soumise à un contrôle de qualité par le Service linguistique lui-même, plutôt que par la DG ou l'institution demandeuse. Cela permet de préserver un point unique de responsabilité professionnelle et garantit que tout recours à des prestataires externes est évalué à l'aune des mêmes normes que celles appliquées au personnel interne.

L'externalisation devrait en outre être limitée aux cas où le service ne peut être assuré avec les ressources internes — c'est-à-dire aux périodes de pointe où le personnel du Service linguistique et les dispositifs de mobilité interinstitutionnelle existants (section 5) sont déjà pleinement mobilisés. Elle ne devrait pas constituer une alternative systématique et discrétionnaire à la prestation en interne, y compris pour les 10 % actuellement externalisés par le Conseil : comme indiqué à la section 4.3 ci-dessous, ce volume ne correspond pas, au vu des éléments disponibles, à un véritable pic de capacité, mais à une demande détournée des capacités existantes du SCIC. C'est en considérant l'externalisation comme une exception réservée aux pics de demande avérés, plutôt que comme une option de passation de marchés ordinaire, que le principe de canalisation «One EU» énoncé à la section 4.1 prend tout son sens dans la pratique.

4.3 Le cas du Conseil : un coût invisible pour le Conseil lui-même

Actuellement, environ 10 % des services d'interprétation des réunions du Conseil de l'UE sont assurés par un prestataire externe plutôt que par le SCIC, qui a toujours fourni ce service et représente la capacité d'interprétation existante et budgétisée de l'UE.

Du point de vue budgétaire du Conseil lui-même, cet arrangement est neutre, voire avantageux : le contrat externe est financé sur la ligne budgétaire du Conseil consacrée aux marchés publics, et le Conseil n'a aucun intérêt direct à réorienter la demande vers le SCIC. Le coût n'apparaît que lorsque l'on examine les deux lignes budgétaires conjointement : le Conseil paie un prestataire externe pour des services d'interprétation que le SCIC est déjà en mesure d'assurer grâce à son personnel, tandis que l'activité et la productivité du SCIC diminuent en raison de ce détournement de la demande. Considérés séparément, dans la comptabilité propre à chaque institution, aucun de ces chiffres ne semble poser problème ; considérés conjointement, au niveau de l'UE, cela représente un double coût pour le budget de l'UE dans son ensemble, payé deux fois pour une capacité dont l'UE dispose déjà. C'est précisément pour cette raison que l'évaluation ne peut être laissée à la seule comptabilité de chaque institution, et qu'elle doit être effectuée explicitement au niveau de « l'UE unifiée » plutôt que d'être supposée découler des chiffres propres à l'une ou l'autre institution.

Il existe une autre dimension, qui n'est pas d'ordre budgétaire. Les prestataires externes ne sont pas soumis au même régime de recrutement, d'accréditation et de contrôle de la qualité que les interprètes salariés du SCIC, ni à la même surveillance en matière de santé au travail et de sécurité acoustique (conformité à la norme ISO 20109, performances de l'AGC et de l'annulation d'écho, spécifications des cabines) que celle qui s'applique aux services fournis en interne. Les 10 % externalisés par le Conseil ne constituent donc pas simplement un substitut moins coûteux ou équivalent aux capacités du SCIC — il s'agit d'une prestation dépourvue d'un contrôle de qualité équivalent, une différence qu'une comparaison purement budgétaire ne permet pas de saisir.

Cet écart ne doit pas être interprété comme un argument contre la coopération interinstitutionnelle, mais comme une condition préalable à celle-ci. Une approche «One EU» en matière d'interprétation et de traduction devrait étendre, et non affaiblir, la protection en matière de santé et de sécurité : les mêmes normes de santé au travail et de sécurité acoustique que celles appliquées en interne à la Commission devraient s'appliquer partout où l'interprétation de l'UE est assurée, y compris au Conseil, en suivant les meilleures pratiques déjà établies grâce aux travaux du SCIC et de **TAO** sur cette

question, plutôt que le plus petit dénominateur commun entre les prestataires.

5. UN ACCORD INTERINSTITUTIONNEL SUR LA MOBILITÉ DU PERSONNEL

Conformément à l'accent mis par la recommandation elle-même sur le renforcement des synergies interinstitutionnelles, **TAO** propose un accord permettant un partage flexible du personnel d'interprétation et de traduction entre les institutions de l'UE, plutôt que de rechercher des synergies uniquement par la fusion de la DGT et du SCIC.

5.1 Objectifs

- Permettre aux interprètes et aux traducteurs de travailler dans différentes institutions (Commission, Parlement, Conseil, Cour de justice et autres) en fonction de la demande en temps réel, afin d'élargir la couverture linguistique globale.
- Réduire les temps d'attente et de sous-utilisation en redéployant le personnel vers une autre institution pendant les périodes de faible activité au sein de son institution d'origine, plutôt que de laisser des capacités inutilisées.
- Offrir au personnel une perspective professionnelle plus large au sein du paysage institutionnel de l'UE, ce qui constitue également un facteur de développement de carrière et de motivation.

5.2 Garanties à négocier

Tout accord de mobilité de ce type doit préserver le statut des membres du personnel au sein de leur institution d'origine, leur ancienneté et la continuité de leur régime de retraite, et devrait fonctionner sur la base du consentement plutôt que comme un mécanisme de redéploiement obligatoire. Ces garanties sont essentielles pour veiller à ce que la flexibilité profite aux conditions de travail du personnel plutôt que d'être utilisée pour les détériorer, et devraient constituer une ligne rouge dans la position de négociation de **TAO**.

6. UN COMITÉ DE PILOTAGE INTERINSTITUTIONNEL

S'appuyant sur les travaux déjà menés dans ce domaine, **TAO** réitère sa proposition de création d'un comité de pilotage

interinstitutionnel chargé de coordonner la coopération entre les services linguistiques des institutions de l'UE.

6.1 Composition

Le Conseil de l'UE doit être un membre à part entière et à part entière du comité, et non un observateur consulté ou associé. En tant que l'un des deux principaux utilisateurs de l'interprétation multilingue à grande échelle aux côtés du Parlement, et en tant qu'institution dont les pratiques d'externalisation sont directement en cause à la section 4.3, la présence du Conseil en tant que membre à part entière est ce qui permet au comité de coordonner effectivement la demande et de combler le double écart de coûts décrit ci-dessus, plutôt que de dépendre de la décision du Conseil de s'aligner sur des décisions prises ailleurs.

Le comité ne devrait pas non plus être composé uniquement de représentants de la direction des services linguistiques de chaque institution. Des représentants du personnel devraient siéger au comité en tant que membres à part entière, aux côtés de la direction, étant donné que ses décisions concernant l'acheminement de la demande, l'externalisation et la mobilité ont une incidence directe sur les conditions de travail, la charge de travail et la santé au travail des interprètes et des traducteurs.

6.2 Mandat

- Coordonner les besoins prévisionnels entre les institutions en matière de réunions, de conférences et de volume de traduction.
- Superviser le fonctionnement de l'accord de mobilité du personnel décrit à la section 5.
- Définir, structurer et superviser des projets communs visant à mutualiser les ressources entre les institutions.
- Veiller à ce que les mêmes normes en matière de santé au travail et de sécurité acoustique s'appliquent à l'ensemble des institutions et des prestataires, conformément à la section 4.3.

6.3 Projets à ressources mutualisées

Le Comité devrait piloter un ensemble défini d'axes de travail à ressources mutualisées, notamment :

- Des bases de données terminologiques partagées et la gestion terminologique.
- Des outils communs de préparation des réunions.
- Une infrastructure informatique partagée et des outils assistés par l'IA pour le soutien à la traduction et à l'interprétation.
- Des logiciels communs de programmation et de planification pour la gestion des plannings du personnel et des ressources entre les institutions.

6.4 Représentation du personnel dans l'élaboration des normes ISO

Au-delà du comité de pilotage lui-même, la représentation du personnel devrait être intégrée au sein de l'équipe de l'UE lors des négociations ISO concernant les normes d'interprétation (notamment la norme ISO 20109 et les normes connexes relatives à l'acoustique et aux spécifications des cabines). Les représentants du personnel apportent une connaissance directe et fondée sur la pratique des conditions de travail et des risques pour la santé au travail, nécessaire pour que la position de l'UE dans ces négociations soit techniquement solide ; leur inclusion garantit que les normes adoptées au niveau de l'UE sont élaborées par ceux qui les appliquent au quotidien, et non uniquement par la direction ou des experts techniques externes.

7. CONCLUSION

TAO – The Independents recommande que la Commission, en collaboration avec le Conseil et le Parlement européen, poursuive les objectifs d'efficacité et de synergie fixés par la révision à grande échelle grâce à une convergence ciblée au sein de chaque service — terminologie commune, outils communs d'IA pour la préparation des réunions et regroupement des unités linguistiques lorsque cela se justifie —, combinée à une intégration fonctionnelle « One EU » entre les institutions : gestion centralisée de la demande au sein de chaque service linguistique, un recours à la sous-traitance, régie par les services linguistiques, limité aux véritables pics de demande et incluant les réunions du Conseil actuellement sous-traitées, des normes communes en matière de santé et de sécurité appliquées partout où l'interprétation de l'UE est assurée, un accord de mobilité du personnel assorti de garanties appropriées, et un comité de pilotage interinstitutionnel

comprenant des représentants du personnel en tant que membres à part entière — plutôt que par la fusion structurelle de la DGT et du SCIC au sein de directions générales plus vastes, ou par la fusion des services linguistiques des institutions en un seul organisme interinstitutionnel.

Ce modèle alternatif permet d'atteindre les objectifs énoncés dans la recommandation, élimine le double coût engendré par la comptabilité institutionnelle cloisonnée entre le Conseil et la SCIC — rendu possible par la présence même du Conseil en tant que partie prenante principale au sein du comité de pilotage —, renforce plutôt qu'il ne dilue la protection en matière de santé et de sécurité dans l'ensemble des institutions, tout en préservant la spécialisation professionnelle, les normes de qualité et le contrôle des conditions de travail — y compris le rôle de la représentation du personnel dans l'élaboration des normes ISO — qu'une fusion structurelle mettrait en péril.

TAO-The Independents



SUR LE MÊME SUJET :

- [AHEAD OF THE INFO SESSION ON THE MODYVA RISK ANALYSIS](#)
- [THE MODYVA RISK ANALYSIS : WHAT IT SHOWS, WHAT IT DOESN'T, AND WHERE WE GO FROM HERE](#)
- [PLATFORM INTERPRETING : WHAT A GOOD OUTCOME LOOKS LIKE](#)
- [OCCUPATIONAL HEALTH ALERT : SOUND QUALITY PROBLEMS IN JUSTUS LIPSIUS – FLOORS 20 & 35 A KNOWN PROBLEM STILL WITHOUT A RESPONSE](#)
- [POOR SOUND AT WORK I IT'S EVERYONE'S PROBLEM: TAO'S PROPOSALS](#)

Join TAO to reinforce the staff's action and to be informed on your rights!



TAO -The Independents

European Commission

Rue Joseph II, 70 – 1049 Bruxelles

+32 2 296 25 89 // rep-pers-tao@ec.europa.eu



TAO - The Independents



You receive this email because you are an official or agent of the European Commission and therefore listed in its formal directory.

TAO-The Independents is an official EC staff association. [Here](#) to unsubscribe. [Here](#) to view our Policy statement.